

ДОГОВІР № 80-165/25  
про надання послуг перекладу на українську жестову мову  
(з української жестової мови),  
код ДК 021:2015 –79540000-1

м. Київ

25 11 2024 року

Державне некомерційне підприємство «Національний інститут раку», (надалі – «Замовник»), в особі заступника генерального директора Андрія ГУРЧИНА, який діє на підставі наказу від 06.03.2024 №62, з однієї сторони,

Київська організація Українського товариства глухих, в особі в о голови Київської організації Українського товариства глухих Тетяни КОРНІЄНКО, що діє на підставі Положення, (що надалі іменується – «Виконавець»), з другої сторони, які в подальшому спільно іменуються – «Сторони», а окремо – «Сторона», уклали цей Договір про надання послуг перекладу українською жестовою мовою», код ДК 021:2015 –79540000-1 про наведене нижче:

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1 Виконавець зобов'язується надати Замовнику послуги, які зазначені в п. 1.2. цього Договору, а Замовник зобов'язується прийняти та сплатити вартість наданих послуг Виконавцю в порядку та на умовах, що визначені цим Договором.

1.2. Найменування послуг «Послуга перекладу на українську жестову мову (з української жестової мови)» за кодом ДК 021:2015 –79540000-1 – «Послуги з усного перекладу» в онлайн форматі через постійний абонентський доступ Замовника до web-систему відеозв'язку «Сервіс УТОГ- 24/7» (далі – Сервіс УТОГ) (далі все разом – Послуга). Послуга за цим Договором надається Виконавцем шляхом передачі Замовнику права використання постійного, на час дії даного Договору, абонентського доступу Замовника до web-системи відеозв'язку з перекладачами жестової мови «Сервіс УТОГ»

Web-система відеозв'язку «Сервіс УТОГ- 24/7» – багатокomпонентний ресурс, який належить Власнику авторських прав – ГО «Всеукраїнська громадська організація осіб з інвалідністю зі слуху «Українське товариство глухих», що створений і функціонує для забезпечення можливості комунікації осіб з інвалідністю зі слуху в органах, установах та закладах соціального захисту населення, правоохоронних органах, органах пожежної безпеки, аварійно-рятувальних службах, закладах охорони здоров'я, сприяння наданню послуг перекладачів жестової мови громадянам України з порушеннями слуху, які користуються жестовою мовою, відповідно до статті 23 Закону України «Про основи соціальної захищеності осіб з інвалідністю в Україні» та статті 4 Закону України «Про забезпечення функціонування української мови як державної»

1.3. Всі компоненти Сервіс УТОГ в цілому належать Власнику авторських прав, що має усі необхідні дозволи (ліцензії, сертифікати), які вимагаються законодавством України для виконання ним своїх обов'язків за цим Договором. охороняються законодавством у сфері захисту прав інтелектуальної власності та передані Виконавцю, як його місцевому осередку зі статусом юридичної особи відповідно до Постанови президії ЦП УТОГ № 198/2023 від 20.12.2023р., з метою надання послуг, зазначених у п. 1.2. Договору.

### 2. ЯКІСТЬ ПОСЛУГ

2.1. Під час надання Послуги перекладу на українську жестову мову (з української жестової мови), що є предметом цього Договору, Виконавець керується Професійним стандартом «Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)» (затверджений наказом Мінсоцполітики від 19.02.2019 №243), Державним стандартом соціальної послуги перекладу жестовою мовою (затверджений наказом Мінсоцполітики від 06.05.2021 №220).

2.2. Під час надання Послуги перекладу на українську жестову мову (з української жестової мови), що є предметом цього Договору, Виконавець повинен зберігати зміст, сенс та доносити всі висловлювання всіх учасників комунікації в повному обсязі.

2.3. Переклад жестовою мовою за цим Договором здійснюють особи, що мають професійну та освітню кваліфікацію за професією «Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)», практичний досвід перекладу української жестової мови, пройшли атестацію та отримали відповідні посвідчення в Українському товаристві глухих. Виконавець зобов'язується в межах своїх можливостей забезпечувати якість перекладу на рівні, необхідному для належного виконання умов даного Договору

2.4. Документи, що підтверджують професійну та освітню кваліфікацію осіб, які виконують переклад жестовою мовою за цим Договором, надаються на вимогу Замовника Виконавцем та розміщені за посиланням <https://utog.org/perekladachi/perekladachi-servis-utog>.

2.5. Доступ до служби підтримки та технічної допомоги Сервіс УТОГ надається через звернення на електронну пошту [utogonline@gmail.com](mailto:utogonline@gmail.com) з понеділка по п'ятницю з 8 00 до 17 00. Запити на підтримку можуть оброблятися протягом однієї доби з моменту отримання запиту.

### **3. ЦІНА ДОГОВОРУ**

3.1. Вартість Послуги за цим Договором за рік становить 2 000 грн. (дві тисячі гривень 00 коп.) без ПДВ. Розрахунок за цим Договором здійснюється щоквартально.

3.2. Вартість Послуги на 1 (один квартал) складає: 500 грн ( п'ятсот грн. 00 коп.) без ПДВ та підтверджується актами прийому-передачі наданих послуг

3.3. Розрахунок за надані Послуги здійснюється Замовником не пізніше 10 (десяти) банківських днів з дати підписання Сторонами Акту приймання-передачі наданих послуг після закінчення кварталу

### **4. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ ТА ПЕРЕДАЧІ-ПРИЙМАННЯ ПОСЛУГ**

4.1. Розрахунки проводяться шляхом перерахування Замовником коштів у національній валюті України (гривня) на поточний рахунок Виконавця протягом десяти банківських днів на підставі Актів приймання-передачі наданих послуг за відповідним розрахунковим (звітним) періодом (далі - Акт).

4.2. Виконавець не може вимагати від Замовника проведення будь-яких додаткових оплат.

### **5. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ**

5.1. Виконавець, не пізніше 10 робочих днів з дати підписання договору, шляхом надсилання на вказану в договорі, електронну пошту надає Замовнику спеціальне web-посилання та/або qr-код або інші актуальні дані для зв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервіс УТОГ

5.2. Замовник може поширити отримані ним дані для зв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервіс УТОГ для необмеженої кількості посадових осіб Замовника (працівників, осіб, що перебувають з нею в трудових відносинах), в межах виконання ними своїх посадових обов'язків.

5.3. Передача Замовником будь-яких даних доступу до Сервіс УТОГ (в т.ч. логіну та пароллю), отриманих від Виконавця, третім особам, забороняється.

5.4. Послуга Замовнику надається за місцем здійснення ним своєї діяльності, при цьому Замовник самостійно забезпечує наявність технічних пристроїв (смартфон або планшет), що підтримує застосунки з функцією відеозв'язку Viber/WhatsApp (або інший рекомендований Виконавцем) та якісний Інтернет-зв'язок для отримання послуги за даним договором

5.5. Виконавець залишає за собою право на свій розсуд і у будь-який час змінювати умови надання Послуги, інформуючи про це Замовника у встановлений даним Договором спосіб.

5.6. У разі виявлення Замовником невідповідності перекладача, залученого Виконавцем, кваліфікаційним та якісним вимогам, Виконавець зобов'язаний упродовж 1 (однієї) години з моменту інформування Замовником Виконавця про виявлену невідповідність таким вимогам, виправити виявлені недоліки та залучити до перекладу іншого перекладача. Якщо Замовник під час повторної перевірки відповідності перекладачів Виконавця кваліфікаційним та якісним вимогам, виявляє в них чергові невідповідності таким вимогам,

він повторно повідомляє про виявлені факти Виконавця та має право ініціювати розірвання Договору

5.7 Надання Послуги здійснюється силами і засобами Виконавця.

## **6. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

**6.1. Замовник має право:**

6.1.1. На своєчасне і якісне отримання Послуги

6.1.2. Контролювати надання Послуги у строки, встановлені цим Договором,

6.1.3. Вимагати належного виконання умов Договору;

6.1.4. Достроково розірвати цей Договір у разі невиконання зобов'язань Виконавцем (або ж, якщо під час надання Послуги стане очевидним, що вони не будуть надані належним чином або на відповідному рівні), повідомивши про це Виконавця за п'ять календарних днів до дати розірвання Договору.

6.1.5. Змінювати загальний обсяг закупівлі Послуги з відповідною зміною (коригуванням) ціни Договору залежно від реальних потреб Замовника у Послугі та з урахуванням фактичного обсягу видатків (та/або надходження коштів) з державного бюджету на зазначені цілі Замовника. У такому разі Сторони вносять відповідні зміни до цього Договору шляхом укладання відповідної додаткової угоди до нього.

6.1.6. Відмовитися від прийняття і оплати наданої Послуги, а якщо вона вже оплачена Замовником – вимагати від Виконавця повернення сплаченої за них суми, у разі невідповідності Послуги умовам Договору, і якщо такі невідповідності не усунуті Виконавцем, або не можуть бути усунуті Виконавцем в порядку і на умовах, визначених цим Договором.

6.1.7. Реалізовувати інші права, передбачені цим Договором, а також законодавством України.

**6.2. Замовник зобов'язаний:**

6.2.1. Своєчасно оплатити надану Послугу;

6.2.2. Повідомляти Виконавця про зміну реквізитів, місцезнаходження, номерів телефонів, факсів, електронних адрес та іншої інформації, необхідної для належного виконання Договору,

6.2.3. Забезпечити конфіденційність відомостей, отриманих від Виконавця, а також в процесі отримання Послуги,

6.2.4. Не перепродавати, не передавати в інший спосіб права та можливості, отримані за даним Договором, іншим особам

6.2.5. Не здійснювати збір, копіювання і обробку даних інших осіб, а також будь-якої іншої інформації, розміщеної в Сервіс УТОГ, зокрема шляхом парсингу, тобто збору, аналізу, обробки та збереження розміщеної на web-сторінках Сервіс УТОГ інформації шляхом застосування програм-парсерів («павуків») та їхніх аналогів.

6.2.6. Належним чином виконувати інші зобов'язання, пов'язані з виконанням Договору.

**6.3. Виконавець має право:**

6.3.1. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за надану Послугу.

6.3.2. Отримувати від Замовника інформацію, необхідну для надання Послуги за цим Договором.

6.3.3. Достроково розірвати цей Договір у разі невиконання зобов'язань Замовником, письмово повідомивши його за 5 (п'ять) календарних днів до дати розірвання Договору

6.3.4. Реалізовувати інші права, передбачені цим Договором, а також законодавством України.

**6.4. Виконавець зобов'язаний:**

6.4.1. Повідомляти Замовника про зміну банківських та податкових реквізитів, місцезнаходження, номерів телефонів, факсів, електронних адрес та іншої інформації, необхідної для належного виконання Договору

6.4.2. Забезпечити кваліфіковане та якісне надання Послуги, передбаченої Договором, відповідно до умов цього Договору.

6.4.4 За свій рахунок усувати недоліки в неякісно наданій Послугі у строки, встановлені Замовником.

6.4.6 Своєчасно попередити Замовника про наявність незалежних від Виконавця обставин, що загрожують строкам та якості Послуги за цим Договором

## **7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

7.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань по цьому договору Сторони несуть відповідальність у відповідності до вимог законодавства України та умов цього договору.

7.2. Виконавець не несе відповідальності за незадовільну, на думку Замовника, Користувачів або третіх осіб, якість роботи Сервісу або доступу, наданого в межах його використання, в тому числі – у випадку затримки в наданні доступу до сервісу, викликані відсутністю, на момент звернення, вільних перекладачів, окрім випадків, передбачених законодавством.

7.3 Якщо Замовник не задоволений умовами та/або якістю роботи Сервісу УТОГ або перекладача жестової мови, він має право повідомити про це Виконавця та/або ініціювати розірвання Договору

7.4. Виконавець не несе відповідальності за будь-які збитки (прямі, непрямі і випадкові), у тому числі за упущену вигоду, що виникли внаслідок, незалежного від нього, збою у роботі Сервісу УТОГ або його роботи, в результаті використання або неможливості використання. Виконавець не несе відповідальності за будь-які дії чи бездіяльність особи – учасника комунікації та їхні наслідки, пов'язані із використанням інформації, отриманої з Послугою, а також за збитки, нанесені при використанні Сервісу або з його залученням третім сторонам крім випадків, прямо передбачених законодавством України

7.5. Виконання даного Договору може бути призупинене за ініціативою будь-якої зі Сторін у випадку настання для неї обставин форс-мажорного характеру, про що така Сторона невідкладно інформує іншу Сторону.

## **8. ЗАХИСТ ІНФОРМАЦІЇ**

8.1. Сторони мають право розкривати будь-які відомості, якщо це необхідно, відповідно до законодавства України, на вимогу уповноважених державних органів, підприємств, установ, а також для забезпечення нормального функціонування Сервісу УТОГ або захисту Замовника та Виконавця, якщо це не суперечить відповідним Конституційним правам громадян та діючому законодавству України

8.2. Виконавець, а також перекладачі, залучені ним до надання Послуги, яким у зв'язку з виконанням даного Договору стало відомо про факт звернення особи (Користувача) до лікувального закладу за медичною допомогою, стан здоров'я особи, діагноз, обставини, що передували захворюванню або спровокували його, функціональні особливості організму, шкідливі звички, особливості психіки, майновий стан, інші відомості, отримані при медичному обстеженні, зокрема інформація про сімейне, інтимне життя, а також про стан здоров'я родичів, близьких, не мають права розголошувати цю інформацію, в тому числі збирати, зберігати, використовувати, поширювати та здійснювати обробку медичної таємниці, персональних даних та конфіденційної інформації про пацієнтів, відвідувачів, споживачів послуг Замовника крім передбачених законодавчими актами випадків з обов'язковим повідомленням Замовника та Користувача.

8.3 Виконавець не несе відповідальності за розголошення інформації, якщо таке розголошення стало наслідком дії обставин непереборної сили, яких Виконавець або Власник авторських прав не міг уникнути і передбачити, які не залежали від волі Виконавця та не могли бути попереджені (зокрема, внаслідок хакерських атак, перехоплення інформаційних даних веб-сайту Власника авторських прав, протиправних дій третіх осіб, дій або бездіяльності державних органів та органів місцевого самоврядування, змін в законодавстві, що регулює

правовідносини Сторін та інших обставин, які перешкоджають виконанню Сторонами своїх зобов'язань і які не піддаються їх контролю

## 9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

9.1. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій

9.2. У разі недосягнення Сторонами згоди спори або розбіжності вирішуються у судовому порядку.

## 10. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

10.1. Цей Договір набирає чинності після його підписання Сторонами і діє з **01 січня 2025 року до 31 грудня 2025 року включно**, а в частині проведення взаєморозрахунків - до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань

10.2. В разі прийняття Сторонами погодженого рішення щодо розірвання цього Договору, між Сторонами проводиться звірка розрахунків.

## 11. ІНШІ УМОВИ

11.1. Будь-які зміни і доповнення до даного Договору, в тому числі щодо коригування його вартості, вважаються дійсними, якщо вони здійснені в письмовому вигляді у формі додаткових угод та підписані уповноваженими на це представниками Сторін.

11.2. Сторони зобов'язані виконувати умови цього Договору з додержанням вимог законодавства України у сфері захисту інформації.

11.3. У випадках, не передбачених даним Договором, Сторони керуються законодавством України.

11.4. Даний Договір укладений українською мовою у двох автентичних примірниках, що мають однакову юридичну силу.

11.5. Сторони несуть відповідальність за правильність вказаних ними в даному Договорі реквізитів та зобов'язуються повідомляти одна одну про їх заміну у письмовій формі рекомендованим листом протягом 3 (трьох) робочих днів.

## МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

### ЗАМОВНИК

Державне некомерційне підприємство  
«Національний інститут раку»

Місцезнаходження: 03022, м.Київ  
вул.Юлії Здановської, 3/43  
ЄДРПОУ 02011976  
Платіжні реквізити:  
UA21305299000026000016233552  
в АТ КБ «Приватбанк»  
МФО 305299  
UA773226690000026005301811112  
UA773226690000026006300811112  
Філія – Головне Управління по м. Києву та Київській  
області АТ «Ощадбанк»  
МФО 322669  
UA883223130000026008000054527  
АТ «Укресіббанк»  
МФО 322516  
тел.: 044-293-21-58  
e-mail: info@nci.org.ua

Заступник генерального директора  
Андрій Турчин



### ВИКОНАВЕЦЬ

КИЇВСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ  
УКРАЇНСЬКОГО ТОВАРИСТВА  
ГЛУХИХ

Адреса: 02002, м. Київ, вул. Митрополита Андрея  
Шептицького, 14, кв. 2  
код ЄДРПОУ 03973016  
Платіжні реквізити:  
IBAN: UA333052990000026002026227954  
АТ КБ «ПриватБанк»  
МФО 305299  
Неприбуткова організація (0032 - ознака  
неприбутковості)  
тел.: 093-335-60-17 (Viber)  
e-mail: Kiev\_ua@ukr.net

В.о. голови  
Тетяна КОРНІЄНКО

м.п.



Додаток №1 до Договору про надання  
 послуг перекладу на українську жестову мову  
 (з української жестової мови) № 80-165/25  
 «25» 11 2024 року

Специфікація на  
 послугу перекладу на українську жестову мову

№ п/п	Найменування послуг	Обсяг доступу	Вартість абонентського доступу на 1 квартал, грн	Період доступу	Загальна вартість на 2025 рік грн без ПДВ. (грн)
1	Послуга перекладу на українську жестову мову (з української жестової мови)	Постійно в будь-який момент звернення особи з порушеннями слуху	500,00	I, II, III та IV квартал 2025р.	2 000,00
Разом без ПДВ					2 000,00

Загальна ціна послуг за договором становить: 2 000,00 грн. (Дві тисячі гривень 00 копійок) без ПДВ.

**ЗАМОВНИК**

Державне некомерційне підприємство  
 «Національний інститут раку»

Місце знаходження: 03022, м. Київ  
 вул. Юлії Здановської, 3/43  
 ЄДРПОУ 02011976  
 Платіжні реквізити:  
 UA21305299000026000016233552  
 в АТ КБ «Приватбанк»  
 МФО 305299  
 UA77322669000026005301811112  
 UA77322669000026006300811112  
 Філія – Головне Управління по м. Києву та Київській  
 області АТ «Ощадбанк»  
 МФО 322669  
 UA883223130000026008000054527  
 АТ «Укресімбанк»  
 МФО 322313  
 тел.: 044-293-21-58  
 e-mail: info@nci.org.ua

Заступник генерального директора

Андрій ТУРЧИН



**ВИКОНАВЕЦЬ**

КІЇВСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ  
 УКРАЇНСЬКОГО ТОВАРИСТВА ГЛУХИХ

Адреса: 02002, м. Київ, вул. Митрополита Андрея  
 Шептицького, 14, кв. 2  
 код ЄДРПОУ 03973016  
 Платіжні реквізити:  
 IBAN UA333052990000026002026227954  
 АТ КБ «ПриватБанк»  
 МФО 305299  
 Неприбуткова організація (0032 - ознака  
 неприбутковості)  
 тел. 093-335-60-17 (Viber)  
 e-mail: kiev\_utog@ukr.net

В.о. голови

Тетяна КОРНІЄНКО

М.П.

